

**El aprendizaje cooperativo: un
reto para la adquisición de
competencias en asignaturas de
Traducción dentro del marco del
EEES**

MEMORIA FINAL

**Plan Estratégico del Vicerrectorado de Docencia. Acciones de
Apoyo a la Innovación Docente
Curso académico: 2010-2011**

Coordinadora del proyecto: Susana Álvarez Álvarez

1. Introducción

En el proceso de convergencia en el que se encuentra inmersa la universidad en la actualidad, resulta necesario plantearse la adopción de nuevas metodologías docentes centradas en el aprendizaje, que, por una parte, prioricen la participación de los discentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje (E/A) y por otra, establezcan una relación diferente entre docentes y discentes. En este escenario de renovación pedagógica universitaria, está adquiriendo cada vez más relevancia el **trabajo cooperativo**, entendido como "el conjunto de métodos de instrucción y entrenamiento, así como estrategias para propiciar el desarrollo de habilidades mixtas (aprendizaje y desarrollo personal y social), donde cada miembro del grupo es responsable tanto de su aprendizaje como del de los restantes miembros del grupo" (Jorrín y Gómez, 2005)¹. El trabajo cooperativo, la formación de equipos de aprendizaje y el desarrollo de habilidades sociales que fomenten la colaboración conforman, en el marco de esta nueva realidad universitaria, una variable importante de formación básica, que ayuda a definir el perfil profesional de los discentes.

En el campo de la traducción, la puesta en práctica de este tipo de metodología resulta, en nuestra opinión, de vital importancia, puesto que, en muchas ocasiones, la traducción se concibe como una actividad grupal, que exige la cooperación de diferentes expertos:

(...) almost no translators 'work alone' these days in the more modern sense: they seek research help from friends and colleagues, experts online and over the phone, their work is edited by project managers, rewritten by local dealers, etc. Translated texts get sent here and there and people change them: it is a collaborative effort. (Robinson, 2003 en Pym, Fallada et al., 2003: 50)²

¹ JORRÍN ABELLÁN, I. y GÓMEZ SÁNCHEZ, E. (2005) "Desarrollo de actitudes y procesos colaborativos en un aula con apoyo tecnológico", *Curso de Formación en el marco de la Convergencia al Espacio Europeo de Educación Superior*, Universidad de Valladolid, 13 y 14 de junio de 2005.

² PYM, A., FALLADA, C., BIAU, J.R. y ORENSTEIN, J. (2003) *Innovation and E-learning in Translator Training. Reports on Online Symposia*, Universitat Rovira e Virgili, Tarragona.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

En este marco de referencia, un grupo de investigadores³ de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria) lleva varios cursos académicos aplicando en el aula herramientas metodológicas activas basadas en TIC desde una perspectiva cooperativa (wikis, WebQuest, plataforma BSCW, etc.) con el fin de potenciar el desarrollo de competencias y destrezas específicas y genéricas en sus alumnos.

El presente proyecto tenía como principal objetivo diseñar estrategias educativas basadas en el aprendizaje cooperativo (AC) que faciliten la adquisición de competencias genéricas y específicas en los estudiantes de Traducción e Interpretación, no solo a nivel de Grado sino también a nivel de Máster.

La metodología empleada en el proyecto responde a la modalidad de "investigación-acción"(siguiendo la nomenclatura empleada por Latorre, Del Rincón y Arnal [2005]⁴), puesto que pretende desarrollar una serie de instrumentos metodológicos orientados a la práctica educativa que tienen como objetivo mejorar la calidad de la misma.

En el presente proyecto de innovación, hemos centrado nuestro trabajo en dos vertientes⁵: por una parte, en el diseño y aplicación de recursos que favorezcan el AC (puzzle, proyectos grupales interdisciplinares, plataforma de trabajo cooperativo BSCW) y, por otra, en la creación colaborativa de materiales necesarios para la práctica traductora y para su aproximación teórica (wikis sobre traductología y sobre recursos para la traducción, glosarios en las diferentes especialidades y combinaciones lingüísticas, etc.). Todas estas experiencias favorecerán en gran medida el cambio

³ Algunos de los investigadores que constituyen este grupo pertenecen al Grupo de Investigación de Excelencia (GIE) (GREX) de la Junta de Castilla y León GR 157 Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías".

⁴ LATORRE, A., DEL RINCÓN, D. y ARNAL, J. (2005): *Bases metodológicas de la investigación educativa*, Ediciones Experiencia, Barcelona.

⁵ Los términos de aprendizaje cooperativo y colaborativo aparecen utilizados indistintamente en la literatura; desde nuestra perspectiva, son nociones complementarias, puesto que el aprendizaje cooperativo apunta a crear una estructura general de trabajo donde cada uno de los miembros es responsable de una tarea específica en función de sus competencias y habilidades; por otra parte, el aprendizaje colaborativo hace referencia al desarrollo cognitivo del individuo en la interacción con otros, centrándose en la construcción colectiva del conocimiento y en el desarrollo cognitivo de cada uno de los miembros del grupo de trabajo.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

cultural y social que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.

En el equipo de trabajo, se han integrado los tres colectivos que componen la vida académica universitaria: docentes, discentes y personal de administración y servicios, lo que ha ayudado a obtener una visión más amplia y profunda de los aspectos implicados en el mismo.

2. Justificación del proyecto

El proyecto que hemos desarrollado encuentra su justificación en el cambio metodológico exigido por el Real Decreto 1393/2007, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales en España. Por otra parte, viene también impulsado por las ideas recogidas en el Libro Blanco de la titulación de Grado en Traducción e Interpretación, publicado por ANECA (2004)⁶. En este documento, elaborado a partir de encuestas realizadas a licenciados, empleadores y profesores, se recogen no solo las competencias específicas que han de adquirir los futuros traductores profesionales, sino también las competencias genéricas o transversales⁷ que han de dominar antes de abandonar las aulas universitarias. En este último bloque encontramos cuatro grupos fundamentales, cuyo desarrollo en el aula justifica la pertinencia del presente proyecto: a) competencias transversales instrumentales (como por ejemplo, la comunicación oral y escrita en la lengua propia, el conocimiento de una segunda lengua extranjera, la capacidad de organización y planificación, etc.); b) competencias transversales personales (tales como el compromiso ético, el razonamiento crítico, habilidades en las relaciones interpersonales, trabajo en equipo, etc.); c) competencias transversales sistémicas (por ejemplo, motivación por la calidad, aprendizaje autónomo, adaptación de nuevas situaciones, creatividad, etc.) y d) otras competencias genéricas (capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica, capacidad de trabajo individual y diseño y gestión de proyectos) (ANECA, 2004: 81-83).

⁶ ANECA (AGENCIA NACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD) (2004): *Libro Blanco. Título de Grado en traducción e Interpretación* [disponible en línea] <http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf> [Fecha de consulta: 12/01/2011].

⁷ Muchas de estas competencias aparecen también recogidas en la segunda fase del Proyecto Tuning (http://www.relint.deusto.es/TUNINGProject/spanish/doc_fase1/Tuning_Educational_3.pdf) [Fecha de consulta: 10/02/2011].

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

Además, en el campo concreto de la enseñanza de la traducción, son varios los estudios que ponen de manifiesto la necesidad de renovar las prácticas pedagógicas y de adoptar nuevos métodos de corte constructivista, que permitan desarrollar en los alumnos todas las habilidades necesarias para su posterior práctica profesional (Kussmaul, 1990⁸; González Davies, 2004⁹; Kiraly, 2000, 2005¹⁰).

Por lo tanto, la puesta en práctica del presente proyecto de innovación docente tenía como meta conseguir los siguientes hitos y aportaciones:

- Desarrollo de estrategias y metodologías innovadoras que tomen como punto de partida el aprendizaje y el trabajo cooperativos en un aula con o sin apoyo tecnológico.
- Desarrollo de estrategias innovadoras que motiven la participación activa de los estudiantes como generadores de contenidos (Arquitectura de la participación).
- Aproximación a sistemas de enseñanza que no solo abogan por el aprendizaje autónomo del estudiante, sino que también definen otras competencias profesionales exigidas por el mundo laboral (autonomía, cooperación, responsabilidad en el trabajo en equipo, etc.).

3. Objetivos del proyecto de innovación

El objetivo general del proyecto de innovación desarrollado era diseñar y aplicar un conjunto de estrategias y experiencias educativas (con o sin apoyo tecnológico) que permitieran desarrollar actitudes y procesos cooperativos en el aula, que ayudaran a definir el perfil profesional de nuestros discentes. Este fin podría concretarse en objetivos específicos y en objetivos de investigación educativa:

Objetivos específicos:

⁸ KUSSMAUL, P (1990) *Training the Translator*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.

⁹ GONZÁLEZ DAVIES, M. (2004) *Multiple Voices in the Translation Classroom*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.

¹⁰ KIRALY, D. (1995) *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*, The Kent State University Press, Kent (Ohio).

——— (2000) *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, St. Jerome Publishing, Manchester (UK) & Northampton MA.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES**

MEMORIA FINAL

Objetivo 1: analizar, determinar y categorizar las competencias genéricas y específicas que han de desarrollar nuestros discentes en cada una de las asignaturas que forman parte del proyecto.

Objetivo 2: diseñar un conjunto de estrategias (con o sin apoyo tecnológico) que permitan desarrollar las competencias previamente establecidas en cada una de las asignaturas, destacando las posibilidades y las limitaciones de cada una.

Objetivo 3: aplicar en el aula las estrategias y experiencias diseñadas por el equipo docente-investigador.

Objetivo 4: comparar los resultados de esta aplicación práctica en virtud de las particularidades de las diferentes asignaturas (asignaturas específicas de traducción frente a asignaturas de lengua/idioma, número de alumnos matriculados, etc.).

Objetivos de investigación educativa:

Objetivo 1: introducir en el aula estrategias de aprendizaje más activas, que motiven al alumno a participar en su proceso formativo.

Objetivo 2: comprobar la pertinencia del aprendizaje cooperativo como método docente en el desarrollo de competencias genéricas y específicas en asignaturas de Traducción e Interpretación.

Objetivo 3: conocer los problemas existentes a la hora de aplicar esta nueva metodología al proceso de E/A, con el fin de definir técnicas que permitan superar estas dificultades y conseguir que los discentes sean los principales protagonistas de su proceso de aprendizaje.

Objetivo 4: consolidar un equipo universitario de trabajo, que integre tanto a docentes, como a alumnos y PAS, que coopera de manera responsable en la implantación de nuevas metodologías en el proceso de E/A.

4. Desarrollo del proyecto

4.1. Consideraciones previas

Tal y como hemos enunciado en la introducción, las estrategias y experiencias docentes que hemos diseñado debían centrarse en la participación y en la cooperación/colaboración de todos los miembros del proceso educativo, es decir, nuestro propósito era desarrollar actitudes y procesos colaborativos en el aula con el fin de incrementar el valor de las acciones didácticas.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

Desde esta perspectiva, son varias las experiencias formativas que se han puesto en práctica en el marco del proyecto durante el segundo cuatrimestre del curso académico 2010-2011. Sin embargo, cabría mencionar en este punto que algunas de las experiencias desarrolladas todavía no se han aplicado todavía en el aula, debido a que la finalización del proyecto no está prevista hasta febrero de 2012, tal y como se detalla en el cronograma de actividades de la solicitud.

Por otra parte, se está diseñando todavía dentro del grupo de trabajo un instrumento general (cuestionario) de valoración del grado de satisfacción de los estudiantes con las experiencias docentes puestas en práctica¹¹. Pese a que no se dispusiera de este cuestionario común, en algunas de las experiencias se han aplicado instrumentos de valoración propios, que, aunque no se han diseñado en el marco del proyecto de innovación, responden a los mismos fines y permiten recoger las percepciones de los discentes en relación con la nueva metodología.

Esta memoria, supone, por lo tanto, un resumen parcial de las actividades desarrolladas y de los resultados obtenidos y un punto de partida para otras experiencias planificadas para el segundo cuatrimestre del curso 2011-2012.

4.2. Diseño y puesta en práctica de experiencias de aprendizaje cooperativo y colaborativo

Las asignaturas que se han integrado en este proyecto de innovación educativa pertenecen a tres planes diferentes: Licenciatura en Traducción e Interpretación, Grado en Traducción e Interpretación y Máster en Traducción Profesional e Institucional. La mayor parte de ellas son asignaturas con un componente práctico importante y con un número de alumnos no demasiado elevado, lo que ha permitido un aprovechamiento óptimo de la experiencia. A continuación se mencionan las asignaturas y el número de alumnos matriculados en cada una de ellas:

¹¹ Para el diseño de este instrumento de evaluación, una de las alumnas implicadas en el proyecto ha solicitado un proyecto de investigación en el marco de la Convocatoria de becas de colaboración en tareas de investigación en Departamentos e Institutos L.O.U. para el curso 2011/2012.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

Asignaturas del plan de Licenciatura en Traducción e Interpretación:

Traducción de Textos Económicos B/A (Inglés) - 63 alumnos
Traducción Especializada B/A (Económica) (Inglés) - 67 alumnos
Traducción de textos jurídicos (Inglés) - 53 alumnos
Traducción de lenguajes de especialidad: textos jurídicos y económicos (Inglés)-48 alumnos
Informática aplicada a la traducción (Inglés) - 70 alumnos
Traducción general (Alemán) - 33 alumnos
Interpretación Simultánea (Francés) – 4 alumnas
Terminología (Francés) – 4 alumnas

Asignatura del plan de Grado en Traducción e Interpretación:

Lengua B3 (Inglés) - 65 alumnos
Informática aplicada a la traducción - 62 alumnos
Fundamentos de la traducción- 82 alumnos

Asignaturas del Máster en Traducción Profesional e Institucional:

Traducción General de Textos de la Unión Europea (francés)- 7 alumnos
Teoría de la Traducción Profesional e Institucional"- 7 alumnos

El total de alumnos que han formado parte del proyecto ha sido de 565 alumnos.

En los siguientes apartados, describiremos algunas de las experiencias que se han desarrollado e implementado en las diferentes asignaturas integradas en el proyecto. Por un parte, prestaremos atención a aquellas que se apoyan en el aprendizaje cooperativo como metodología de enseñanza y, por otra, analizaremos aquellas centradas en el trabajo colaborativo.

4.2.1. Diseño y puesta en práctica de experiencias de aprendizaje cooperativo

4.2.1.1. Experiencia con la plataforma de trabajo cooperativo BSCW

Esta experiencia se desarrolló en la asignatura "Traducción de Textos Económicos B/A (inglés)"; se trata de una asignatura optativa de 4,5 créditos que pertenece al plan de la Licenciatura en Traducción e

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

Interpretación de la Universidad de Valladolid y que se imparte en el primer cuatrimestre de 5º curso. El número de alumnos matriculados en el curso académico 2010-2011 fue de 58, aunque fueron 49 los que participaron en la experiencia. La acción formativa se llevó a cabo en las siguientes fases:

- **Fase de planificación de la experiencia**, cuyo principal objetivo era asegurar la coherencia entre todos los componentes que forman parte del entramado didáctico. En esta fase se definieron las competencias generales y específicas que se iban a desarrollar en la experiencia, se determinaron los roles que iban a desempeñar cada uno de los integrantes del grupo de trabajo cooperativo en el Entorno Virtual de Trabajo Cooperativo (EUTC), la estructura de la actividad, los criterios para el establecimiento de los grupos de trabajo, el grado de participación/intervención docente, las técnicas, medios e instrumentos de evaluación que se iban a emplear, así como los contenidos que se iban a trabajar.
- **Primera fase:** Presentación del proyecto cooperativo a los estudiantes.
- **Segunda fase:** Familiarización con el entorno. Impartición del Seminario formativo "El uso de BSCW en la elaboración de traducciones cooperativas".
- **Tercera fase:** Construcción de los grupos de trabajo.
- **Cuarta fase:** Ejecución del encargo de traducción.
- **Quinta fase:** Resultados, impresiones y retroalimentación (*feedback*).

RESULTADOS DE LA EXPERIMENTACIÓN EN EL AULA

El objetivo general que perseguíamos con la presente experiencia docente era valorar si el trabajo cooperativo desarrollado en el entorno BSCW ayudaba a desarrollar la competencia traductora y concretamente tres de las subcompetencias que la consolidan: instrumental profesional, interpersonal y estratégica. Para ello, la docente analizó, por una parte, los resultados de las traducciones finales (en comparación con los obtenidos en los encargos individuales realizados por los estudiantes), las bases de datos y, por otra, los registros históricos (historial) de uso de la plataforma BSCW, con el fin de valorar el proceso de trabajo llevado a cabo por los distintos grupos colaborativos. Por otra parte, resultaron también de gran relevancia los datos aportados por los discentes en los diferentes cuestionarios diseñados por la docente, así como en las entrevistas.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

Tras analizar los encargos entregados, se pudo observar que en todos ellos menos en uno, los errores más significativos estaban relacionados con la expresión en la lengua de llegada (gramática y léxico), por lo que podemos considerar que el trabajo cooperativo llevado a cabo en la fase de pretraducción de forma grupal había facilitado, en gran medida, la comprensión del texto origen mediante la fase documental y había ayudado a elegir la terminología apropiada a la situación comunicativa en la que se enmarcaba el texto.

Asimismo, los resultados que se obtuvieron en la experiencia fueron comparados con otros encargos realizados por los estudiantes de forma individual en la asignatura y se comprobó que el llevado a cabo de forma cooperativa tenía una mayor calidad. Por este motivo, podríamos considerar que el proyecto que hemos puesto en marcha en el EVTC, en principio, ha servido para mejorar los resultados de las traducciones. Sería necesario, no obstante, continuar analizando las traducciones de los grupos de trabajo en otras experiencias posteriores para constatar estos datos preliminares.

Por otra parte, mediante el historial generado por BSCW, se pudieron comprobar las estadísticas de uso de la plataforma y el trabajo continuo realizado en su conjunto por cada uno de los grupos. Debido a las particularidades del proyecto, las opciones más utilizadas fueron la administración de carpetas o la adición de objetos al entorno de trabajo (documentos, imágenes, URL...); sin embargo, las herramientas de comunicación, tanto sincrónicas como asincrónicas, no se han empleado con tanta frecuencia, debido, quizá, a que los estudiantes se ven a diario en el facultad o utilizan otros medios de comunicación para ponerse en contacto (chats, redes sociales...).

Además, desde un prisma más amplio, otra de las metas que perseguíamos con el presente proyecto piloto era observar la actitud de los estudiantes ante la puesta en práctica de actividades innovadoras que implicaran su participación activa en el aprendizaje. Tal y como hemos mencionado previamente, los alumnos debían cumplimentar un cuestionario de valoración, que nos ha permitido conocer su opinión con respecto a la experiencia. Además, el gestor del proyecto de cada grupo debía entregar un informe con las percepciones del grupo.

Los aspectos más positivos destacados por los estudiantes han sido los siguientes: en primer lugar, consideran la plataforma como una herramienta útil para su práctica profesional (38% de los encuestados); en segundo lugar, han señalado el carácter innovador y motivador de la

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL

actividad de aprendizaje (20%) y la posibilidad de trabajar en un entorno colaborativo (20%); en tercer lugar, la utilidad de la plataforma BSCW como recurso de aprendizaje (12%) y en último lugar, el hecho de que facilita la interacción entre los discentes y entre los discentes y el contenido (10%). Además, consideran que el trabajo realizado en el EVTC les ha permitido desarrollar o reforzar algunas competencias, sobre todo aquellas de carácter instrumental-profesional y las interpersonales.

En general, podríamos establecer que los alumnos realizan una valoración muy positiva de la herramienta, ya que les parece una práctica motivadora que les ayuda a aprender significativamente algunas de las estrategias fundamentales para la práctica traductora¹².

Con respecto a los inconvenientes señalados por los discentes en sus cuestionarios se han resaltado los siguientes: la necesidad de una formación previa en la herramienta (40%), problemas técnicos surgidos durante el proceso (19%), dificultades surgidas en el seno del grupo (31%) y problemas relacionados con el texto que tenían que traducir (10%).

Además, los alumnos cumplieron también un cuestionario sobre su nivel de responsabilidad en el grupo de trabajo; la mayor parte de ellos consideraba que la tarea que habían realizado dentro del grupo había sido satisfactoria (79%), ya que habían cumplido los plazos para no perjudicar la marcha del trabajo del equipo, habían participado de forma activa, responsable y comprometida durante el desarrollo del proyecto y habían propiciado el desarrollo de un clima favorable de trabajo.

4.2.1.2 Trabajo cooperativo en la asignatura Traducción de lenguajes de especialidad: textos jurídicos y económicos (inglés)

Esta experiencia se desarrollará en el mes de diciembre de 2011 en la asignatura "Traducción de lenguajes de especialidad: textos jurídicos y económicos (inglés)"; se trata de una asignatura optativa de 6 créditos que pertenece al plan de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y que se imparte en el primer cuatrimestre de 4º curso, aunque se matriculan alumnos del primer ciclo de la licenciatura. El número de alumnos matriculados en el presente curso académico es de 58. La acción formativa incluye las siguientes fases:

¹² De hecho, el 84% de los estudiantes se consideran muy satisfechos con el resultado del aprendizaje logrado con esta metodología.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

- **Fase de planificación de la experiencia** para asegurar la coherencia de los componentes que forman parte del entramado didáctico. En esta fase se determinan los objetivos específicos del trabajo, los contenidos que se van a trabajar, los roles que van a desempeñar cada uno de los integrantes del grupo de trabajo cooperativo, la estructura de la actividad, el grado de participación/intervención docente y, finalmente, las técnicas, medios e instrumentos de evaluación que se van a emplear.
- **Primera fase:** Presentación del proyecto cooperativo a los estudiantes.
- **Segunda fase:** Constitución de los grupos de trabajo y asignación de roles.
- **Tercera fase:** Ejecución del encargo de traducción.
- **Cuarta fase:** Resultados, impresiones y retroalimentación (*feedback*).

RESULTADOS PREVISTOS EN LA EXPERIMENTACIÓN EN EL AULA

El objetivo general que perseguimos con la presente experiencia docente es valorar si el trabajo cooperativo ayuda a desarrollar la competencia traductora y concretamente tres de las subcompetencias que la consolidan: instrumental profesional, interpersonal y estratégica. Para ello, la docente dividirá a los alumnos en *grupos formales*, "que funcionan durante un período que va de una hora a varias semanas de clase" (Calvo-Sanz 2008: 48)¹³, de forma que los alumnos tengan que cooperar para lograr objetivos comunes, asegurándose de que tanto ellos como todos los miembros del grupo completen la tarea de aprendizaje asignada.

Se analizará, por una parte, el resultado del encargo de traducción y se comparará con las tareas individuales encargadas a los miembros del grupo.

En la evaluación se atenderán a la falta de adecuación de determinados aspectos tales como la expresión en lengua meta en función de la situación comunicativa en la que se produce el texto o la comprensión del texto origen.

¹³ CALVO SANZ, A (2008) "Aprendizaje colaborativo: Participar y aprender juntos" *Anuario del Centro de la Universidad Nacional de Educación a Distancia en Calatayud*. VIII.6, pp. 45-63

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

Asimismo, los resultados que se obtengan en esta experiencia se compararán con otros encargos realizados por los estudiantes de forma individual en la asignatura, de modo que podamos determinar la adecuación del trabajo cooperativo en el campo de la traducción.

Por último, se pedirá la participación activa del alumno en la evaluación mediante la valoración no sólo del trabajo de sus compañeros de grupo sino también de la puesta en práctica de este tipo de actividades.

4.2.1.3. Experiencias de trabajo cooperativo en la asignatura Informática aplicada a la traducción

Las siguientes experiencias de trabajo cooperativo se están llevando a cabo en la asignatura Informática aplicada a la traducción (Inglés) de 4º curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación (que cuenta con 70 alumnos matriculados durante este curso) y, en su equivalente en el 2º curso del Grado en Traducción e Interpretación, la asignatura Informática aplicada a la traducción (que cuenta con 62 alumnos matriculados durante este curso).

La **primera acción formativa** se inició en octubre de este curso con el objetivo de que los estudiantes pusieran en práctica lo que habían visto en los dos primeros bloques temáticos de la asignatura. El ordenador es la principal herramienta de trabajo del traductor; por ello, es muy importante que este conozca cómo funciona un equipo informático, por qué elementos físicos y lógicos está formado y cómo se integran los mismos. De esta forma, podrá saber qué características tiene que tener y con qué tiene que contar exactamente un equipo para que se adapte mejor a su forma de trabajo y a sus clientes. Esto es lo que se ve en la primera parte de Informática aplicada a la traducción y es lo que se ha pretendido que los estudiantes aplicaran con esta primera actividad, en la cual se les propuso que imaginaran que tenían que, en grupo, aconsejar a un estudiante de traducción que quería renovar su ordenador.

La acción se ha llevado a cabo en las siguientes fases:

- **Fase de planificación:** En esta fase, se determinaron los objetivos didácticos que se intentaban conseguir, los contenidos que se pretendían trabajar, las tareas en las que se iba a desglosar la acción, la organización de los grupos de trabajo, los roles que iba a cumplir cada estudiante y los medios de evaluación que se iban a utilizar. En ella, se estableció, por consiguiente, la siguiente distribución de roles y tareas:

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL

ROL	TAREAS
Responsable	<ul style="list-style-type: none"> ● Incluye la información del grupo en la wiki. ● Organiza las reuniones, el trabajo y la distribución de tareas. ● Es el encargado de la comunicación entre los miembros del grupo y entre estos y la profesora si surgen dudas o problemas. ● Sube el proyecto a la plataforma en su perfil.
Secretario	<ul style="list-style-type: none"> ● Anota y redacta adecuadamente las ideas que se extraigan de las reuniones.
Revisor	<ul style="list-style-type: none"> ● Revisa el texto al final para asegurar coherencia y cohesión en el mismo y para corregir errores.
Encargado del formato y de la bibliografía	<ul style="list-style-type: none"> ● Incluye la portada, el índice y le da un formato correcto al documento. ● Prepara la bibliografía.

- **Primera fase:** Presentación del proyecto a los alumnos. En ella, se les proporcionaron a los estudiantes todas las instrucciones necesarias para realizar el proyecto.
- **Segunda fase:** Organización de los grupos. Se dio un plazo de dos semanas a los estudiantes para que se organizaran en grupos (según sus preferencias) y se distribuyeran los roles anteriores. Dicha información tuvieron que incluirla en una wiki creada para dicho fin:

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES

MEMORIA FINAL

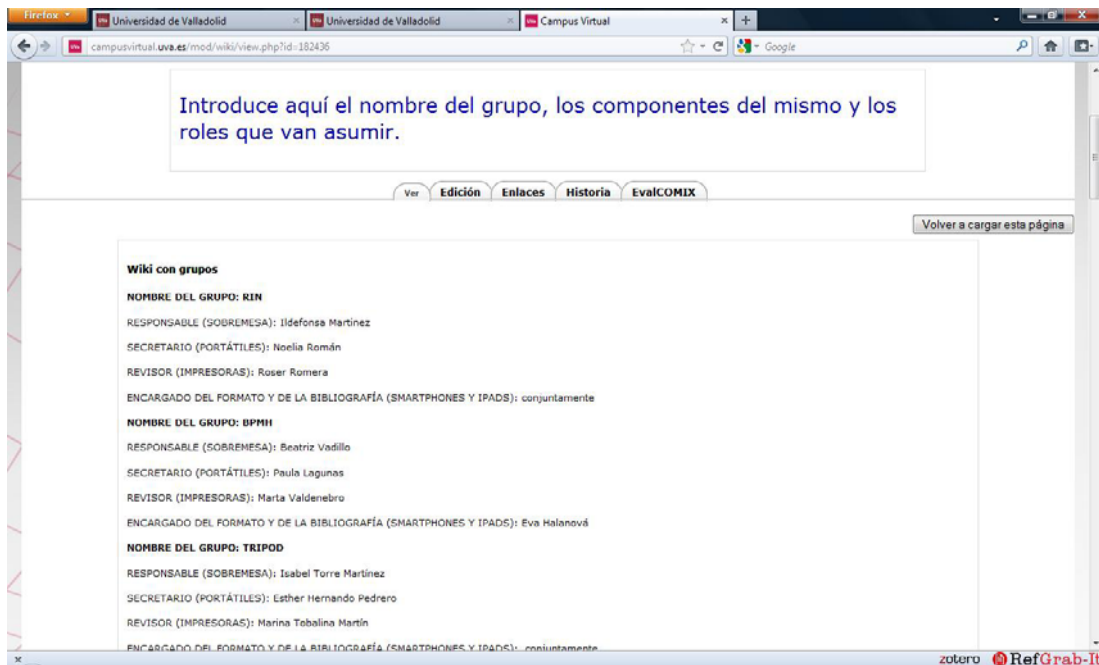


Figura 1. Captura de pantalla de wiki con organización de grupos.

- **Tercera fase:** Realización de las tareas del proyecto. En ella, cada grupo de alumnos llevó a cabo su trabajo planteando dudas a la profesora cuando resultó necesario.
- **Cuarta fase:** Entrega del proyecto. En ella, los estudiantes entregaron a través de la plataforma virtual el resultado del trabajo que habían realizado. La entrega tuvo lugar en noviembre.
- **Quinta fase:** Valoración de la experiencia. En ella, se preparó un cuestionario para que los estudiantes valoraran su implicación y la de sus compañeros en el proyecto que habían realizado:

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES

MEMORIA FINAL

Formulario sobre el trabajo en grupo para el primer proyecto de Informática aplicada a la traducción

Revisa este formulario sobre tu implicación y la de tus compañeros en el trabajo en grupo para la realización del primer proyecto de la asignatura Informática aplicada a la traducción. Intenta ser lo más sincero y objetivo posible. TIENES QUE VALORAR EL TRABAJO DE TODOS LOS COMPONENTES DE TU GRUPO.

* Required

ESCRIBE TU NOMBRE Y APELLIDOS *

ELIGE EL CURSO AL QUE PERTENECES *

Segundo

ESCRIBE EL NOMBRE DEL GRUPO CON EL QUE HAS TRABAJADO *

SELECCIONA CUÁL HA SIDO TU ROL EN EL GRUPO (COMPONENTE A) *

Responsable (sobremesa)

Secretario (portátiles)

Revisor (impresoras)

Formato y bibliografía (smartphones y iPad)

1. a. Valora tu grado de cumplimiento con las tareas que tenías asignadas de acuerdo con tu rol dentro del grupo. *

No he cumplido en absoluto con las tareas que me correspondían de acuerdo con mi rol y mis compañeros han tenido que repartírselas.

2. a. Valora tu grado de cumplimiento con los plazos. *

No he cumplido en absoluto con los plazos de mi trabajo, por ello, he cumplido los plazos del trabajo en grupo.

Figura 2. Formulario de valoración del trabajo en grupo.

- **Sexta fase:** Evaluación. En esta fase, que se está llevando a cabo en estos momentos, la profesora evaluará los proyectos que han realizado los alumnos.

La **segunda acción formativa** se ha iniciado ahora en diciembre con el objetivo de que los estudiantes pongan en práctica lo que han visto en el quinto bloque temático de la asignatura, que trata sobre corpus. Los corpus electrónicos recopilan en este formato un gran número de textos y, de ellos, se puede extraer una gran cantidad de información sobre el significado y el uso de palabras, expresiones y términos. Por ello, constituyen una fuente de información muy útil para el traductor. Existen bastantes corpus disponibles en línea. No obstante, lo más interesante es que el traductor se acostumbre a crear sus propias recopilaciones de textos y a explorar su contenido mediante herramientas específicas para ello. Todo esto es lo que se pretende que apliquen los estudiantes mediante esta acción, en la cual se les ha pedido que recopilen en grupos un corpus y lo analicen teniendo en cuenta una serie de parámetros.

La acción se está llevando a cabo en las siguientes fases:

- **Fase de planificación:** En esta fase, se han determinado los objetivos didácticos que se intentan conseguir, los contenidos que se pretenden trabajar, las tareas en las que se va a desglosar la acción, la organización de los grupos de trabajo, los roles que va a cumplir cada estudiante y los medios de evaluación que se van a utilizar. En

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL

ella, se ha establecido, por consiguiente, la siguiente distribución de roles y tareas:

ROL	TAREAS ESPECÍFICAS
Responsable de la organización del corpus y del grupo (=responsable proyecto 1)	<ul style="list-style-type: none"> • Organiza las reuniones, el trabajo y la distribución de tareas. • Es el encargado de la comunicación entre los miembros del grupo y entre estos y la profesora si surgen dudas o problemas. • Organiza todos los archivos del trabajo y elabora el índice. • Sube el proyecto a la plataforma en su perfil.
Encargado del glosario (=secretario proyecto 1)	<ul style="list-style-type: none"> • Elabora el listado de palabras e incluye en el archivo de Excel los equivalentes en español.
Responsable de la traducción del fragmento 1 (=revisor proyecto 1)	<ul style="list-style-type: none"> • Traduce el primer fragmento que se propone, busca 5 concordancias por lo menos y redacta el archivo "Reflexiones concordancias 1".
Responsable de la traducción del fragmento 2 (=encargado del formato y de la bibliografía proyecto 1)	<ul style="list-style-type: none"> • Traduce el segundo fragmento que se propone, busca 5 concordancias por lo menos y redacta el archivo "Reflexiones concordancias 2".

- **Primera fase:** Presentación del proyecto a los alumnos. En ella, se les han proporcionado a los estudiantes todas las instrucciones necesarias para realizar el proyecto. También se les ha ofrecido unas orientaciones sobre cómo pueden planificar el trabajo:

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES

MEMORIA FINAL

Antes de Navidad	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura detenida de las instrucciones y distribución de tareas.
Durante las vacaciones de Navidad	<ul style="list-style-type: none"> • Recopilación del corpus (cada uno su parte) e instalación del programa y envío de los textos al responsable del corpus (para la vuelta de vacaciones, debería tener todos los textos y las explicaciones para el documento "Recopilación del corpus").
Después de las vacaciones	<ul style="list-style-type: none"> • El responsable envía a cada miembro del grupo el corpus organizado y elabora el índice (la bibliografía del corpus). Cuando todo esté terminado, recibe todos los ficheros y los prepara para subirlos a la plataforma • El traductor o los traductores realizan la traducción con la ayuda del corpus y le mandan, al concluir, al responsable todos sus archivos y al encargado del glosario sus traducciones para que complete el archivo de Excel. • El encargado del glosario elabora el listado de palabras y completa el archivo de Excel.

- **Segunda fase:** Reorganización de los grupos. Se ha pedido a los estudiantes que mantengan la organización de grupos de la acción formativa explicada anteriormente y, teniendo en cuenta la misma, se les ha planteado una nueva distribución de roles. Sin embargo, se les ha ofrecido la posibilidad de que puedan realizar cambios en los grupos si los consideran necesario. Para ello, se les ha dado un plazo de dos semanas.
- **Tercera fase:** Realización de las tareas del proyecto. En ella, que es en la que nos encontramos en estos momentos, cada grupo de alumnos va a llevar a cabo su trabajo planteando dudas a la profesora cuando resulte necesario.
- **Cuarta fase:** Entrega del proyecto. En ella, los estudiantes entregarán a través de la plataforma virtual el resultado del trabajo que habrán realizado. La entrega tendrá lugar en enero.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

- **Quinta fase:** Valoración de la experiencia. En ella, se preparará un nuevo cuestionario para que los estudiantes valoren su implicación y la de sus compañeros en el proyecto realizado.
- **Sexta fase:** Evaluación. En esta fase, la profesora evaluará los proyectos realizados los alumnos.

RESULTADOS DE LA EXPERIMENTACIÓN EN EL AULA

No se disponen de datos objetivos que permitan valorar con precisión si el trabajo cooperativo les ha facilitado a los alumnos la asimilación de los contenidos de la asignatura, puesto que se pretende que los estudiantes rellenen unos cuestionarios sobre estas metodologías al final de la misma, pero todavía no lo han hecho, y porque la profesora aún no ha podido evaluar los proyectos que le han entregado (de hecho, los proyectos de la segunda acción todavía no sean entregado). No obstante, las impresiones generales que ha recibido por parte de los alumnos han sido enormemente positivas.

4.2.1.4 Trabajo cooperativo en las asignaturas "Traducción General de Textos de la Unión Europea (francés)" y "Teoría de la Traducción Profesional e Institucional".

Esta experiencia se planificó para los meses de septiembre, octubre y noviembre de 2011 en estas dos asignaturas obligatorias que se imparten en el Máster en Traducción Profesional e Institucional. El número de alumnos matriculados en el presente curso académico es de 7. Para esta actividad se contaba con la colaboración de un traductor de la Dirección General de Traducción de la Unión Europea que nos ha visitado en el mes de noviembre.

La acción formativa tenía en un principio las siguientes fases:

- **Fase de planificación de la experiencia.** En esta fase se determinaron los objetivos específicos del trabajo, los contenidos que se iban a trabajar, los roles que iban a desempeñar cada uno de los integrantes del grupo de trabajo cooperativo, así como la estructura de la actividad y su evaluación
- **Primera fase:** Presentación del proyecto cooperativo a los estudiantes: Encargo de traducción real en el contexto de la DGT.
- **Segunda fase:** Asignación de roles:

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES

MEMORIA FINAL

- Documentalista y terminólogo: facilita al traductor los recursos documentales y terminológicos para la traducción del encargo (contexto: traducción institucional en la UE).
- Traducto(es): realiza(n) la traducción.
- Revisor: lleva a cabo la revisión del documento teniendo en cuenta le Manual de revisión del Departamento de Lengua Española de la DGT.
- **Tercera fase:** Ejecución del encargo de traducción.
 - Documentalista y terminólogo: entrega los recursos documentales y terminológicos argumentando su uso.
 - Traducto(es): entregan la traducción.
 - Revisor: entrega el texto con las revisiones justificadas.
- **Cuarta fase:** Se discuten los resultados con el traductor real de la DGT.
- **Quinta fase:** se extraen conclusiones de la experiencia.

RESULTADOS DE LA EXPERIMENTACIÓN EN EL AULA

El hecho de que se recibiera el encargo de traducción real por parte del traductor de la DGT con muy poco tiempo de margen, hizo que no pudiéramos llevar a cabo la actividad tal y como teníamos previsto.

Se procedió pues a un cambio de estrategia: la de una experiencia de trabajo colaborativo, que consistió básicamente en la distribución al alumnado, a través de la plataforma de teleformación, de un texto seleccionado por sus problemas entre los proporcionados por el traductor de la DGT: *Déjeuner Ministériel offert par la Ministre de l'Industrie Debora GIORGI, en présence des Ministres de l'Economie Amado BOUDOU, du Planning Fédéral Julio DE VIDO et du Tourisme Enrique MEYER, Buenos Aires - 10 juin 2011.*

El encargo era trabajar de modo individual la traducción y entregarla a través de la plataforma. Una vez recibidas, el profesor eligió de entre ellas una al azar y sobre ella procedió a la corrección en clase y a la negociación de la versión definitiva del grupo en su conjunto. Además de intentar consensuar un único resultado, el grupo fue anotando una serie de preguntas relativas a la estrategia de traducción, para planteárselas al traductor de la DGT, que conocía el contexto de ese encargo real y los pormenores de ese trabajo.

La traducción consensuada se presentó en la última sesión del curso de la DGT y fue objeto de revisión por parte de los alumnos, el profesor de traducción y el traductor profesional. A la vista de los comentarios, que

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

fueron también filmados a través del *videostreaming*, la experiencia resultó muy enriquecedora para todos los participantes.

El alumnado aprendió de la experiencia del traductor profesional y se interesó por aspectos como el de la conveniencia de plasmar los usos del español de América; al traductor de la DGT le sorprendió gratamente la capacidad de los alumnos para manejar la documentación y los libros de estilo; el profesor vio de alto interés la posibilidad de implicar a los diferentes actores del proceso dentro de la docencia.

4.2.1.5. Experiencia colaborativa conjunta de las asignaturas de Interpretación Simultánea (Francés) y Terminología (Francés)

Esta experiencia se está llevando a cabo en las asignaturas "Interpretación Simultánea (Francés)" y "Terminología (Francés)"; se trata de dos materias troncales y anuales, ambas con una carga lectiva de 9 créditos, que pertenecen al plan de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y se imparten en el 5º año de estudios. El número de estudiantes matriculados en el curso académico 2011-2012 es de 4 alumnos, y todos ellos han participado de forma voluntaria en esta actividad.

La experiencia se inició a mediados de octubre y se prolongará hasta el 22 de diciembre de 2011. Al final de este periodo, los alumnos le habrán dedicado aproximadamente 50 horas de trabajo personal, distribuidas a lo largo de ocho semanas a una media de seis horas semanales, que aumentarán la penúltima semana en la que deberán darle forma a los resultados de sus investigaciones. Dado que las dos asignaturas cuentan con tres horas de clase semanales, se ha ido dedicando parte de la primera hora de cada semana a hacer el seguimiento del proyecto y a corregir los posibles fallos y/o problemas en su desarrollo. Los alumnos se han organizado en grupos de dos, y están llevando a cabo tareas complementarias bajo la coordinación de un jefe de proyecto encargado de coordinar el trabajo de cada grupo.

La experiencia pretende enfrentar al alumnado a un encargo "real" de interpretación, al que deberán responder de forma profesional superando las diferentes fases del mismo: valoración de las dificultades del encargo, delimitación de las necesidades tanto materiales como de tiempo, planificación de las diversas tareas y del reparto del trabajo, recopilación y elaboración de los instrumentos precisos para acudir a la cita con la preparación adecuada y la realización de la interpretación propiamente

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

dicha entre todos los alumnos. Para ello los alumnos se han organizado de forma autónoma desde el principio, distribuyendo los roles, gestionando las tareas y los plazos para cumplirlas, estableciendo las prioridades y las necesidades de cada etapa del trabajo y fijando los medios para la realización del encargo de forma colaborativa.

Los objetivos esenciales son que el alumnado descubra por sí mismo la importancia y la utilidad de los diferentes temas que se trabajarán a lo largo del curso en las dos asignaturas al tiempo que detecta sus posibles carencias y puntos débiles con el fin de que puedan poner los medios necesarios para superarlos. Pero además, nuestra intención es que los estudiantes reflexionen sobre la interrelación que existe entre las distintas asignaturas y, en particular, entre las dos materias implicadas en este proyecto. Por último, esta actividad ha de servir también para que valoren las ventajas del trabajo cooperativo, que, como ya han podido comprobar, aumenta el rendimiento y mejora los resultados.

La acción formativa se está efectuando en las siguientes fases:

Fase 1: Reflexión, dentro de cada grupo, de la tarea encomendada. Consenso con el jefe de proyecto del listado de actividades que se llevarán a cabo para gestionar con eficacia el encargo de interpretación. Elaboración y entrega del documento de gestión de proyecto.

Fase 2: Puesta en común en clase de las propuestas de plan de trabajo, una vez revisadas por el profesor. Cada grupo explicó y defendió su propuesta, para a continuación reflexionar de manera conjunta y con las profesoras sobre la eficacia del mismo, detección de posibles desviaciones y, en su caso, propuesta de alternativas para optimizar el trabajo.

Fases 3 y 4: Trabajo autónomo dentro de cada grupo. Familiarización con el contexto del discurso, revisión histórica y recopilación de documentación.

Fase 5: Seguimiento del proyecto por parte del profesorado. Puesta en común en el aula sobre el desarrollo del mismo hasta el momento actual. Reflexión sobre las dificultades encontradas. Orientación de las profesoras en caso de detección de desviaciones. Entrega del listado de materiales y del glosario.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

Fase 6: Reflexión en el aula con las docentes sobre el material recopilado y la propuesta de glosario. Detección de posibles carencias y, en caso necesario, propuesta de mejoras.

Fase 7: Entrega del fichero terminológico en formato electrónico.

Intepretación del discurso: Interpretación de una rueda de prensa sobre el *Mercado Único o Mercado Interior de la Unión Europea*.

Justificación de la elección del tema: Se trata de un tema de ferviente actualidad en este momento de crisis financiera, en la que Europa tiene que crear con urgencia más prosperidad y empleo. Por eso, a finales del pasado año se elaboró el *Acta del Mercado Único*, una serie de 50 medidas para aprovechar el potencial del mercado interior de la UE, y destinadas a impulsar la economía europea y crear empleo.

Fase 8: Encuesta de satisfacción completada de manera individual por cada alumno. Este material será analizado por el profesorado y servirá para plantear posibles mejoras en el planteamiento del ejercicio de cara a experiencias ulteriores. Las opiniones vertidas por escrito e individualmente se pondrán a continuación en común con el resto de los compañeros y con el profesorado, reflexionando de manera conjunta sobre la aportación que ha supuesto la realización del proyecto en la calidad final del ejercicio. Valoración de la valía del trabajo cooperativo dentro del proceso de aprendizaje, detección de posibles carencias y propuesta de mejoras.

RESULTADOS DE LA EXPERIMENTACIÓN EN EL AULA

Dado que el proyecto todavía está en marcha, solo podemos hacer una valoración parcial de los resultados que, de momento, están siendo muy positivos.

Con esta experiencia pretendíamos desarrollar algunos de los aspectos esenciales del trabajo cooperativo, entre los que destacan la interdependencia positiva, que se ha puesto de manifiesto en todas las actividades realizadas hasta ahora. La interpretación simultánea es una labor difícil que conlleva siempre un trabajo en equipo, en el que los profesionales se organizan e interactúan para facilitar una comunicación efectiva entre personas de diferentes lenguas. Desde esta perspectiva, la simulación llevada a cabo les ha permitido valorar la importancia de trabajar de forma individual pero coordinada, de manera que la labor efectuada por cada uno de los miembros del grupo se ha convertido en un

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

elemento esencial para elaborar un material conjunto que ha de permitirles realizar la interpretación como auténticos profesionales.

Otro de los aspectos importantes que nos habíamos propuesto fomentar por medio de esta actividad es la exigibilidad personal y el sentido de la responsabilidad de los estudiantes que están participando en ella. Así, en las diferentes sesiones de seguimiento de la experiencia se ha procurado insistir en la importancia del trabajo individual a la hora de obtener resultados de conjunto y así se han valorado las aportaciones de cada alumno en todas las fases del proyecto y el peso que están teniendo estas aportaciones en la calidad de los materiales elaborados hasta el momento. En este sentido, los estudiantes han manifestado estar muy satisfechos de los resultados obtenidos, ya que han podido comprobar que el trabajo colaborativo permite obtener mejores resultados rentabilizando los esfuerzos.

En cuanto a la evaluación del proyecto en sí, esta se ha ido llevando a cabo durante las diversas sesiones de reflexión en grupo que han tenido lugar desde las primeras semanas y en ellas se han ido valorando los siguientes aspectos:

- Tiempo de dedicación real a las tareas propuestas: el tiempo de dedicación real está siendo muy similar al que se había planificado inicialmente. Dichos tiempos solo pueden cumplirse cuando se reparte el trabajo entre diferentes personas, ya que la realización individual de las mismas tareas habría requerido de plazos más amplios.
- Implicación de cada miembro del grupo en el trabajo conjunto: dado que se trata de un grupo muy reducido, la implicación de todos los alumnos ha sido muy elevada y ha resultado imprescindible para poder superar las diferentes fase del proyecto.
- Idoneidad de los materiales elaborados: los materiales que los estudiantes han ido elaborando y entregando han sido los siguientes: Documento de gestión del proyecto en el que los alumnos establecían los pasos necesarios para un buen cumplimiento del encargo y determinaban de forma clara el reparto de tareas; el listado de material que ha utilizado cada grupo para desarrollar la tarea que se le han asignado; el glosario que ha servido de base para la elaboración del fichero terminológico; el fichero terminológico en formato electrónico. Todo ellos han respondido perfectamente a las expectativas planteadas y han

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES

MEMORIA FINAL

resultado ser instrumentos básicos para alcanzar los objetivos propuestos.

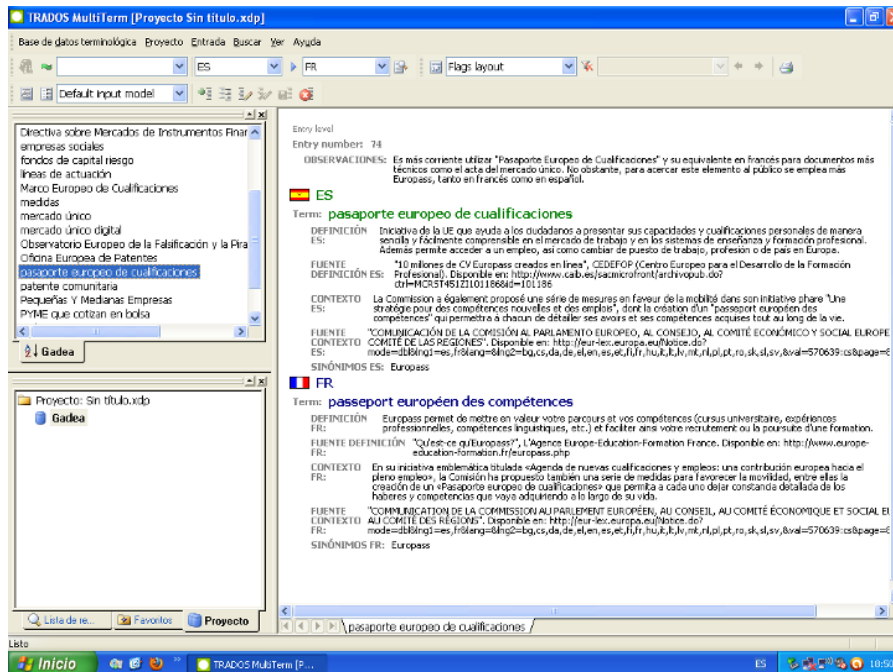


Figura 3. Fichero terminológico elaborado con MultiTerm

La fase del proyecto que falta por realizar es la aplicación del trabajo desarrollado hasta ahora a la interpretación “real” que realizarán los alumnos la semana del 19 de diciembre, en la que se valorará la participación individual de cada alumno y el resultado conjunto. Tras efectuar esta tarea, se les pasará a los estudiantes una encuesta de satisfacción final en la que esperamos poder evaluar de forma más detallada los resultados.

En cualquier caso, la valoración que hacen las profesoras de esta experiencia está siendo muy positiva, puesto que ha resultado ser una actividad muy motivadora, en la que los alumnos se implicaron desde el principio con verdadero entusiasmo ya que este proyecto iba a permitirles evaluar su capacidad de respuesta ante una situación específica, aplicar los diversos conocimientos adquiridos a lo largo de su formación como traductores e intérpretes, detectar sus carencias y demostrar su capacidad para trabajar en equipo. Esta experiencia les está permitiendo, además, apreciar la interrelación que existe entre las diferentes materias y el carácter transversal de una asignatura como la terminología. Por último, queremos destacar también el impacto positivo que este proyecto está teniendo en las relaciones dentro del grupo de alumnos de francés de quinto.

4.2.2. Diseño y puesta en práctica de experiencias de trabajo colaborativo

4.2.2.1. Wiki colaborativa sobre Traductología

En el marco de la asignatura “Fundamentos de la traducción” (perteneciente al plan de estudios de primero de Grado en Traducción e Interpretación) se viene poniendo en marcha, desde hace varios cursos académicos, una experiencia colaborativa y cooperativa, coordinada por el profesor, basada en la capacidad lectora, crítica, escritora y técnica de los alumnos.

El trabajo consiste esencialmente en la elaboración de una reseña por parte de cada alumno de una obra publicada sobre historia o teoría de la traducción, que será publicada en *Wikispaces* para conocimiento de la comunidad (Figura 4). Los actores que participan en tal misión tienen distribuidas sus tareas según un el siguiente plan:

Al comienzo del curso el profesor anuncia la práctica entre los alumnos y establece dos equipos: uno de redactores, que tendrá como objetivo la redacción de la reseña según una estructura, estilo y extensión determinados; y otro de técnicos que se encargarán de maquetar, uniformizar y colgar los trabajos de sus compañeros en *Wikispaces*. El primer equipo se nutre de la actividad académica y docente. Al segundo equipo le adiestra un encargado de los alumnos del año anterior. En cuanto analizan la bibliografía y se informan sobre su disponibilidad en la biblioteca, los alumnos comunican al profesor su elección, que, si cumple los objetivos bibliográficos de la materia y no se ha realizado anteriormente, pasa a autorizar y a trasladar a una lista constantemente actualizada y publicada en el campus virtual para conocimiento de todos.

A lo largo de ocho semanas los alumnos redactores realizan su trabajo y lo entregan al profesor para su corrección y evaluación. Realizada esta, el profesor deposita en el campus virtual los trabajos corregidos para que los alumnos conozcan el resultado de la práctica y las observaciones y sugerencias del profesor. Una vez concluido este trabajo, el alumno dará también su aprobación a publicarlo en Internet con el reconocimiento de su autoría y bajo la protección de la licencia académica *Creative Commons Attribution Share-Alike 3.0 License*. Transcurrido el plazo de una semana, el equipo técnico recoge la tarea del campus virtual y se reparte la labor de subida al wiki de manera equitativa.

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES

MEMORIA FINAL

El resultado de la labor bibliográfica será de gran utilidad, no solo para los alumnos de la especialidad en el reconocimiento de la bibliografía, sino para todos los internautas interesados en la traductología. *Obras de traductología*, enlace que da entrada al wiki, está posicionado con el número uno en Google. El puesto número diez en la entrada *Traductología* da acceso también a este sitio web.



Figura 4. Captura de pantalla de la Wiki "Obras de traductología"

4.2.2.2. Glosario de términos informáticos español/inglés. Experiencia transversal entre las asignaturas Lengua B3 (Inglés) e Informática aplicada a la traducción.

Esta experiencia se está desarrollando con las asignaturas Lengua B3 (Inglés) e Informática aplicada a la traducción, ambas obligatorias de 6 ctos. ECTS de 2º curso del Grado de Traducción e Interpretación. En ella, están participando todos los alumnos matriculados en la asignatura Lengua B3 (Inglés), y la gran mayoría de la asignatura Informática aplicada a la traducción, ya que, en esta última, también hay alumnos de Lengua B3 (Francés).

- **Fase de planificación de la experiencia:** las profesoras de las dos asignaturas se reúnen para estudiar la viabilidad de un trabajo transversal entre ellas con el objetivo de (i) repasar y afianzar conceptos, (ii) poner en práctica los conocimientos adquiridos, (iii) que los alumnos vean una interacción y relación entre asignaturas de la misma titulación.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

- **Primera fase:** estudio de las diferentes posibilidades de trabajo en común con las dos asignaturas. Se valoran diferentes opciones y finalmente se opta por plantear la elaboración de un glosario colaborativo de términos informáticos español/inglés.
- **Segunda fase:** preparación de un listado con los términos que formarán parte del glosario. La profesora de Informática aplicada a la traducción se encarga de esta tarea en función del temario impartido en su asignatura.
- **Tercera fase:** elaboración por parte de las profesoras de una ficha modelo que será la que tendrán que rellenar los estudiantes para cada uno de los términos. En ella, se incluyen diferentes apartados con distintos tipos de información, por ejemplo, definición, ejemplo, etc. En esta fase, se determina también la forma de evaluación.
- **Cuarta fase:** creación de una wiki con todos los términos para que cada alumno elija uno. Solo se podrá completar una entrada para cada uno de los términos.
- **Quinta fase:** presentación del proyecto a los alumnos (explicación detallada del trabajo requerido y fechas de entrega).
- **Sexta fase (fase actual):** preparación de las entradas que se incluirán en el glosario con la información sobre los términos por parte de los estudiantes.

RESULTADOS DE LA EXPERIMENTACIÓN EN EL AULA

No disponemos de datos objetivos para ilustrar la efectividad de la actividad, pero las impresiones en el aula han sido muy positivas, ya que este proyecto ha permitido a los alumnos trabajar con conceptos comunes, repasar y afianzar ambas materias de forma simultánea y ver la aplicación práctica de los conceptos adquiridos.

El glosario está aún en su primera fase de elaboración, puesto que el plazo para presentar las entradas con la información sobre los términos del mismo finaliza el 22 de diciembre de 2011.

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL

4.2.2.3. Elaboración de glosario colaborativo sobre términos económicos (inglés-español)

En el contexto del presente proyecto de innovación, se han diseñado también otros glosarios (inglés-español) (concretamente de terminología económica) dentro del marco de varias asignaturas pertenecientes al proyecto (Traducción de Textos Económicos B/A inglés y Traducción Especializada BII Económica inglés). Dichos glosarios se han diseñado con la hoja de cálculo de Google-Docs, que permite la edición colaborativa online de contenido.

TÉRMINO ORIGEN	TÉRMINO META	CONTEXTO TO	CONTEXTO TM	FUENTE CONTEXTO TO	FUENTE CONTEXTO TM			
Appreciation	Revalorización	"Even as it runs a trade surplus and builds currency reserves, China has curbed the yuan's rise to about 2 percent since a June pledge to introduce more flexibility, arguing anything other than a gradual appreciation would cause social and economic disruption."	"La revalorización del yuan ¿un espejismo para la economía de Estados Unidos?"	Simon Kennedy y Eunhyung Seo G-20 to avoid competitive devaluations, backs market currencies [en línea] Bloomberg Businessweek. 23 octubre. Disponible en: http://www.businessweek.com/news/2010-10-23/g-20-to-avoid-competitive-devaluations-backs-market-currencies.html [Consulta: 23 octubre 2010].	"La revalorización del yuan: ¿un espejismo para Estados Unidos?" [en línea] El Economista.es. 19 septiembre 2010. Disponible en: http://www.eleconomista.es/economia/noticias/2436813/09/10/La-revalorizacion-del-yuan-un-espejismo-para-la-economia-de-EEUU.html [Consulta: 23 octubre 2010].			
Blue-chip company	Empresa de primer orden	"As a result, blue-chip companies are flush with cash and likely to put it to work, in our opinion, should the economic backdrop continue to show improvement."	"Fundada en 1977, Selvolina es una empresa de primer orden en la fabricación de estructuras metálicas para múltiples usos: instalaciones deportivas, eventos lineares, locales de baile, teatros y equipamientos para ferias."	"What's Next for Stocks, M&A, and the Dollar?" [en línea] Bloomberg BusinessWeek. 21 Septiembre 2009. < http://www.businessweek.com/investor/content/sep2009/p20090921_369300.htm > [Consulta: 7 octubre 2010].	"Sound Corporation" [en línea]. < http://www.x-tremesudio.com/es/otrosmedicos/ > [Consulta 7 de octubre].			
Currency market	Mercado de divisas	"Japan waded into the currency market Wednesday for the first time in six years, buying dollars to weaken the surging yen, which is battering famed Japanese manufacturers like Toyota and Sony after spiking to 15-year highs."	"El presidente del Banco Central Europeo (BCE), Jean-Claude Trichet, advirtió hoy de que la excesiva volatilidad en los mercados de divisas tiene implicaciones adversas para la estabilidad económica y financiera, tras estimar que a "EELU le conviene un dólar fuerte"	"Japan intervenes in currency market to weaken yen" [en línea] BfR.de. 15 septiembre 2010. < http://bfriw.in.com/generalnewsfeed/news/japan-intervenes-in-currency-market-to-weaken-yen/322041.html > [Consulta 7 octubre 2010].	Agregar comentario: cosumer price index.			
Leveraged buyouts (LBOs)	Compra/adquisición apalancada o con financiación ajena	"Troubled leveraged buyouts (LBOs) from prior years remain a fertile source of defaults this year."	"SES Iberia participa junto con los fundadores en la compra apalancada de la Compañía y apoya su proyecto de expansión en otros países de la Unión Europea."	Vazz, Diane y Aurora. "Credit Markets: The Default Deluge" [en línea] Bloomberg Business Week. 21 septiembre 2009. < http://www.businessweek.com/investor/content/sep2009/p20090921_877700.htm > [Consulta: 7 de octubre 2010].	SES Iberia Private Equity [en línea]. "Participadas" < <a >http:="" agreements."<="" alternative="" and="" bankruptcies,="" bottlenecks="" created="" crunch="" distressed="" exchanges,="" exit="" financing="" for="" hastened="" href="http://www.sesberia.es/participadas.php?lang=" including="" liquidity="" of="" options="" participadas.php?lang="> [Consulta 7 octubre 2010].</td> </tr> <tr> <td>Standstill agreement</td> <td>Acuerdo de moratoria o de inmovilización</td> <td>" pragmatic="" prepackaged="" several="" standstill="" strategies,="" td="" the="" use="" www.sesberia.es=""> <td>"Los bancos Santander, Banesto y Sabadell y las cajas La Caixa, Caja Rural de Ciudad Real, Caja Madrid, Bancaya y CARI han suscrito el crédito. Además, han firmado un acuerdo de moratoria JPMorgan, Caixa General, Caja España, Caixa Catalunya, Bankinter, Banco Popular, Caixa Península, HSBC, Calyon y Commerzbank". Los investigadores de la entidad destacaron que la presión sobre los ingresos de los ciudadanos y la reducción del acceso a los créditos hipotecarios como consecuencia de la crisis crediticia mundial están dando como resultado un deterioro de los mercados de crédito.</td> <td>Vazz, Diane y Aurora. Dev. "Credit Markets: The Default Deluge" [en línea] Bloomberg Business Week. 21 septiembre 2009. <http://www.businessweek.com/investor/content/sep2009/p20090921_877700.htm> [Consulta 7 de octubre 2010].</td> <td>Mars, A. "La aseguradora de Díaz Fernández tenía intenciones en Lehman Brothers" [en línea] El País. 17 marzo 2010. http://www.elpais.com/articulo/economia/aseguradora/Diaz-Fernandez/Inversiones/Lehman/Brothers/leapapeca/20100317leapapeca_3/fes [Consulta: 25 octubre 2010].</td> 	"Los bancos Santander, Banesto y Sabadell y las cajas La Caixa, Caja Rural de Ciudad Real, Caja Madrid, Bancaya y CARI han suscrito el crédito. Además, han firmado un acuerdo de moratoria JPMorgan, Caixa General, Caja España, Caixa Catalunya, Bankinter, Banco Popular, Caixa Península, HSBC, Calyon y Commerzbank". Los investigadores de la entidad destacaron que la presión sobre los ingresos de los ciudadanos y la reducción del acceso a los créditos hipotecarios como consecuencia de la crisis crediticia mundial están dando como resultado un deterioro de los mercados de crédito.	Vazz, Diane y Aurora. Dev. "Credit Markets: The Default Deluge" [en línea] Bloomberg Business Week. 21 septiembre 2009. < http://www.businessweek.com/investor/content/sep2009/p20090921_877700.htm > [Consulta 7 de octubre 2010].	Mars, A. "La aseguradora de Díaz Fernández tenía intenciones en Lehman Brothers" [en línea] El País. 17 marzo 2010. http://www.elpais.com/articulo/economia/aseguradora/Diaz-Fernandez/Inversiones/Lehman/Brothers/leapapeca/20100317leapapeca_3/fes [Consulta: 25 octubre 2010].
				TheEconomist. Finance's other bosses. TheEconomist. [en línea] Consultado 5/10/2010. http://www.economist.com/article/empresas	EFE. CincoDías.com. La crisis crediticia en Reino Unido se puede alargar hasta 2010, según HBOS. [en línea]. Consultado 5/10/2010. http://www.cinco dias.com/articulo/empresas			

Figura 5. Captura de pantalla de glosario de términos económicos creado de forma colaborativa dentro del marco del proyecto

4.2.2.4 Colaboración para la mejora de una rúbrica para la evaluación de traducciones

La experiencia aquí descrita ha tenido lugar en el marco de la asignatura "Traducción general (alemán)", asignatura obligatoria de 4º curso (10,5 créditos) perteneciente a la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

Mediante las actividades planteadas, los alumnos han colaborado en la mejora de una rúbrica para la corrección de traducciones, a la que recurrirán profesora y alumnos durante el resto del curso para evaluar (y,

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

en su caso, calificar) los resultados de los diferentes trabajos de traducción de los alumnos.

La experiencia se ha llevado a cabo entre los meses de octubre y noviembre de 2011, es decir, durante el presente curso académico. El total de alumnos matriculados en la asignatura es de 33, si bien en el proyecto han participado 26 alumnos (los siete alumnos restantes se encuentran actualmente en estancias de intercambio en otros centros académicos nacionales y extranjeros).

La experiencia se ha organizado en las siguientes fases:

- **Fase 1: planificación.** Se fijó el objetivo del proyecto, se reunieron los materiales necesarios (rúbrica de partida, bibliografía para entregar a los alumnos), se estableció el cronograma y se elaboró la guía del proyecto para los alumnos.
- **Fase 2: presentación a los alumnos.** La profesora presentó el objetivo del proyecto a los alumnos y les entregó la guía del proyecto, haciendo especial hincapié en el método de evaluación del proyecto y los instrumentos previstos para la misma. La profesora presentó la rúbrica inicial para la evaluación de traducciones, utilizada en cursos académicos anteriores, a la que, a lo largo del proyecto, los alumnos deberían hacer modificaciones convenientemente justificadas.
- **Fase 3: organización de los grupos.** Los alumnos se organizaron en grupos (la profesora solo puso la condición de que fueran de cuatro alumnos y que cada uno incluyera a un alumno erasmus. Los grupos acordaron sus reglas de funcionamiento de trabajo en grupo.
- **Fase 4: adquisición de conocimientos.** Los alumnos llevaron a cabo una actividad de puzzle sobre la base de la bibliografía entregada (reunión de expertos, a lo largo de la cual la profesora ayudó cuando se le solicitó; reunión de grupos para poner en común los conocimientos teóricos afianzados en las reuniones de expertos respectivas). La reunión de grupos tuvo lugar parte en horas lectivas y parte en horas no lectivas. Al cabo de una semana se llevó a cabo un test de teoría sobre evaluación. Con esa ocasión se pasó a los grupos también un test de funcionamiento.
- **Fase 5: aplicación de conocimientos.** A lo largo de una semana, combinando el trabajo individual y el trabajo en común de sus miembros, los grupos procedieron a elaborar sus versiones modificadas de la rúbrica para la evaluación de traducciones.
- **Fase 6: exposición de resultados.** Durante dos horas lectivas de la semana siguiente, los grupos expusieron ante el resto de la clase

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

el resultado de su trabajo de mejora de la rúbrica, y la profesora tuvo ocasión de controlar la capacidad de argumentación de los miembros del grupo mediante preguntas relativas al contenido de las exposiciones. Finalmente, la profesora recogió las principales sugerencias que contenían las rúbricas defendidas en las exposiciones y las integró en una nueva versión de la rúbrica de evaluación de traducciones. A la semana siguiente, los alumnos tuvieron acceso a la nueva versión, que se comentó en clase.

- **Fase 7: valoración y retroalimentación.** La profesora estudió los resultados que arrojaron los diferentes instrumentos previstos para la evaluación del proyecto (v. abajo).

RESULTADOS DE LA EXPERIMENTACIÓN EN EL AULA

Los grupos se formaron sin ninguna dificultad, puesto que los alumnos se conocen entre sí desde hace varios años. La profesora sólo tuvo que intervenir en la colocación de los estudiantes de intercambio en los diferentes grupos.

La tarea que se les proponía a los alumnos suponía una dificultad importante, puesto que hacía referencia a competencias del nivel 6 e la taxonomía de Bloom (evaluar, juzgar). Se hizo ver a los alumnos, no obstante, que a su esfuerzo conllevaba la oportunidad de colaborar en definir y organizar los criterios con los que se les iba a evaluar durante el resto del curso.

Resultados del test de conocimientos

A juzgar por los resultados del test de conocimientos, la mayoría de los alumnos asimiló de manera satisfactoria los principales conceptos expuestos en la teoría y relevantes para la actividad de síntesis y valoración que suponía la modificación de la rúbrica de evaluaciones. La media de la clase en el test de conocimientos fue de 6,7. Hubo resultados individuales muy satisfactorios (9 de los 26 alumnos puntuaron por encima del 8), pero también resultados totalmente insatisfactorios (dos obtuvieron 4 puntos o menos en el test). Solo un grupo reaccionó adecuadamente al estímulo evaluativo que suponía el compromiso de sumar un punto y medio a la nota individual en el test a aquellos alumnos en cuyo grupo TODOS hubieran obtenido una nota igual o superior a 7,5. Así pues, la conclusión es que el trabajo colaborativo con textos teóricos supuso una dificultad importante en la que solo el grupo más cohesionado logró un resultado de excelencia. Así parecen indicarlo también los alumnos a través de los ítems correspondientes de la encuesta de valoración del proyecto: un 42,85% manifestó no saber muy bien cómo estudiar los

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

contenidos de la bibliografía para el test de conocimientos, y un 35,71% de los alumnos indicó que trabajar con bibliografía sobre evaluación de traducciones les había resultado algo difícil.

Trabajo colaborativo

En cuanto al funcionamiento de los grupos en el trabajo colaborativo, los resultados han sido en general satisfactorios, pero, de nuevo, muy desiguales de grupo a grupo. En el caso de dos de los seis grupos existen incoherencias entre, por un lado, las observaciones de la profesora sobre el funcionamiento de esos grupos y sus resultados de trabajo y, por otro lado, los comentarios en los que los alumnos de dichos grupos valoran el funcionamiento de su grupo y su aportación individual. Sorprende concretamente en algún caso la ligereza con la que los grupos se otorgan notas relativamente altas en estos aspectos y los resultados individuales mediocres en el test de conocimientos así como la calidad escasa de la exposición grupal y de los resultados expuestos en la misma. Por otra parte, una persona perteneciente al segundo de estos grupos se queja de la falta de coordinación en su grupo, con lo que hemos de concluir que al menos en un caso el grupo algún tipo de dificultades (propias de la tarea, personales...) han impedido al grupo adoptar una actitud colaborativa. En conclusión, pese a que solo dos de los seis grupos manifestaron problemas en el trabajo colaborativo, estos datos nos animan a insistir en próximas tareas de este tipo en la filosofía del trabajo colaborativo a la hora de presentar la tarea a los grupos.

Las rúbricas modificadas y la rúbrica final

En las exposiciones casi todos los grupos dieron a conocer su trabajo individual. El trabajo expuesto demostró que estos grupos habían hecho un trabajo en ocasiones bastante creativo: Si bien una parte importante de las modificaciones propuestas consistían en simplificaciones de la redacción de los criterios de evaluación, hubo otras propuestas originales, como la reubicación de ciertos criterios en otras áreas distintas de las iniciales, la partición de criterios en otros más explícitos (o su simplificación en otros más generales), nuevas propuestas de calificación de criterios (p. ej. para el criterio legibilidad / ortografía), introducción de nuevos criterios (como el cumplimiento del plazo de entrega).

Varios grupos acentuaron en sus rúbricas modificadas los criterios relativos a las competencias profesionales del traductor, con lo que concluimos que se había hecho una lectura provechosa de la bibliografía (los artículos seleccionados hacían, efectivamente, hincapié en los aspectos profesionales de la traducción). Consideramos que el hecho de que los

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

alumnos sean ahora más conscientes de los aspectos profesionales de la traducción y su repercusión en la evaluación supone un salto cualitativo importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción. Habrá que observar en qué manera esta consciencia se refleja en la calidad de las traducciones entregadas de aquí en adelante.

La confección de la rúbrica final ha estado a cargo de la profesora. Este paso supone ciertamente conservar el control del producto final del proyecto, en lo que podría parecer una negación de la filosofía colaborativa. Sin embargo, queremos destacar que la rúbrica final integra las principales sugerencias de cada uno de los grupos, y que la parte interesante del trabajo – esto es, el trabajo de reflexión en torno a los criterios y por lo tanto su asimilación – se ha realizado en colaboración.

La rúbrica modificada supone una mejora cualitativa con respecto a la rúbrica inicial suministrada, puesto que: (i) la redacción de los criterios ha ganado en claridad; (ii) antes de las filas que detallan los niveles de cumplimiento de los criterios se ha añadido otra columna con palabras clave que identifican cada uno de los criterios, también, para una identificación más rápida por parte del alumno (cf. Figura 6, abajo); (iii) algunos criterios anteriormente englobados en el área de *legibilidad* del texto meta han pasado al área de *competencias profesionales del traductor*, resultando este apartado mucho más completo y coherente que en la versión anterior; (iv) se ha dotado a la rúbrica de un sistema de calificación flexible coherente con la diferente naturaleza de los ámbitos de evaluación.

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL

		EXCELENTE	ACEPTABLE	NECESITA MEJORAR (trad. se devuelve)	
Comprensión del TO y transferencia del sentido	OMISIÓN/ADICCIÓN DE TEXTO	Íntegramente traducido u omisiones/adicciones justificadas.	Algunas omisiones/adicciones innecesarias o injustificadas.	Importantes fragmentos sin traducir o sin justificar.	50%
	COHERENCIA/COHESIÓN	Texto coherente y bien cohesionado: Se comprende el TM sin esfuerzo.	Imprecisiones leves: El lector tiene que poner de su parte para la comprensión del TM.	Abundantes contrasentidos, sinsentidos y/o falsos sentidos: comprensión del TM muy difícil.	
	GRAMÁTICA Y LÉXICO	Uso apropiado de léxico y gramática para evitar ambigüedad o falsos sentidos	En ocasiones falsos sentidos por mal uso del léxico y/o de la gramática.	A menudo falsos sentidos por mal uso del léxico y/o de la gramática.	
		Todos los criterios de comprensión con nivel excelente: 50% Un criterio con nivel aceptable: 40% Dos criterios con nivel aceptable: 30% Todos los criterios con nivel aceptable: 25% Un criterio con nivel "necesita mejorar": traducción se devuelve (intento 1) / traducción suspensa (intento 2)			
		EXCELENTE	ACEPTABLE	NECESITA MEJORAR	
Legibilidad del TM	ORTOGRAFÍA	Textos ortográficamente correctos. 2,5	Algún despiste ortográfico. 1,25	Texto con tres o más faltas de ortografía (no se sigue corrigiendo).	20%
	PUNTUACIÓN	Uso correcto de los signos de puntuación. 2,5	Omite algún signo de puntuación obligatorio y/o los utiliza irregularmente. 1,25	Uso sistemáticamente irregular de los signos de puntuación. 0	
	COLOCACIÓN Y EXPRESIONES	Selección de colocaciones aceptables y expresiones idiomáticas. 7,5	Fallos ocasionales en la selección de colocaciones y expresiones idiomáticas. 3,75	Colocaciones inaceptables por calcos léxicos y expresiones no idiomáticas 0.	
	SINTAXIS Y GRAMÁTICA	Sintaxis y gramática (1) adecuadas sin fallos remarcables. 7,5	Sintaxis en general correcta, aunque con fallos de cohesión o calco de sintaxis alemana. 3,75	Abundantes fallos de cohesión y calco sistemático de la sintaxis alemana. 0	
		EXCELENTE	ACEPTABLE	NECESITA MEJORAR (trad. se devuelve)	
Competencias profesionales e instrumentales del traductor	DOCUMENTACIÓN	DOC. adecuada para suplir eventual falta de conocimientos.	Esfuerzo no sistemático por superar los huecos de conocimiento. (DOC. irregular)	Carencia de esfuerzo al superar los huecos de conocimiento. (DOC. Insuficiente)	30%
	PLAZO	Cumple el plazo de entrega	No cumple el plazo de entrega (descuenta 10%)		
	ENCARGO	Tiene en cuenta finalidad de la traducción y características del lector meta (registro: tono, adaptación al modo, tratamiento de las referencias culturales y de la terminología) (2)	Alguna inadecuación en el tono del TM, su adaptación al modo de la comunicación, y/o algún término y/o referencia cultural tratados de manera inadecuada.	No tiene en cuenta la finalidad de la traducción ni las características del lector meta	
	AUTORREVISIÓN	Sin inconsistencias (hay estrategia de traducción) y sin despistes ortotipográficos.	Alguna inconsistencia y/o algún despiste ortotipográfico.	Abundantes inconsistencias (no hay estrategia de traducción) y /o despistes ortotipográficos.	
		Todos los criterios con nivel excelente: 30% Un criterio marcado con aceptable: 25% Dos criterios marcados con aceptable: 20% Tres criterios marcados con aceptable: 15% Un criterio marcado con "necesita mejorar": traducción se devuelve (intento 1) / traducción suspensa (intento 2)			

(1) Uso correcto de tiempos verbales, concordancia de género y número, régimen verbal correcto.

(2) En estos aspectos de la redacción del TM se observa si el traductor se ha esforzado bien en comprender por qué traduce y para quién traduce

Figura 6. : Rúbrica modificada resultado del proyecto colaborativo

Valoración del proyecto en su conjunto por parte de los alumnos

Tras finalizar el proyecto los estudiantes completaron una pequeña retroalimentación en la que se incluían preguntas que les permitían valorar el proyecto en su conjunto así como aspectos parciales del mismo, y que

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

ha permitido a la profesora recoger información sobre algunas cuestiones de gestión. En este último sentido queremos destacar que los tiempos dedicados a las diferentes tareas (estudio y exposición de la teoría, modificación de la rúbrica) parecen haber estado bien calculados, a juicio de los alumnos. La encuesta de funcionamiento de grupos no parece haber cumplido del todo bien su función (hacer consciente al grupo de sus necesidades de organización), pues las respuestas varían mucho (un 35,7% considera que no es así, frente a un 63,3% que está de acuerdo o muy de acuerdo).

El aspecto que sin duda es más interesante es que, pese a la dificultad relativa de la tarea (un 50% afirma que el trabajo de modificación de la rúbrica le resultó difícil) un 92,85% de los alumnos está de acuerdo o muy de acuerdo con la idea de que con ayuda de la rúbrica va a poder revisar trabajos de sus compañeros con más confianza. Asimismo, el 93% de los alumnos indica que después de participar en este proyecto tiene más claro lo que se espera de él en las tareas de traducción de la asignatura. En conclusión, parece que este proyecto ha cumplido su objetivo, que es dar un paso adelante en la asimilación de los criterios de evaluación por parte de los alumnos y conseguir, así, hacer un uso estratégico de la evaluación para el aprendizaje.

5. Valoración final del proyecto en función de los indicadores y umbrales de éxito establecidos

Una vez descritas las experiencias de aprendizaje puestas en práctica durante el transcurso del proyecto, consideramos necesario valorar el desarrollo del mismo en función de los indicadores y umbrales de éxito previamente establecidos para los mismos. A continuación se anotan los indicadores, junto con la información correspondiente a los diferentes umbrales de éxito y la valoración del grupo de trabajo respecto a cada uno de ellos.

- **Cobertura del mapa de asignaturas inicial, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final.** Se considerará éxito, el no abandono y desarrollo completo de las experiencias en lo que respecta a las materias del mapa inicial. La incorporación de nuevas asignaturas a dicho mapa se considerará un valor añadido, que aumentará en tanto en cuanto estas contribuyan, además, a proporcionar una mayor cobertura en las diferentes categorías de materias

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

establecidas y permitan así, desarrollar la investigación en categorías no contempladas en un principio.

VALORACIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO: en relación con este indicador, el proyecto se considera un éxito, porque se han desarrollado experiencias formativas en la mayor parte de las asignaturas. Además, en algunas de ellas se han llevado a cabo proyectos interdisciplinarios, que han implicado a diferentes asignaturas y materias. Por otra parte, aunque en el cronograma del proyecto se establece que la fecha del fin del mismo es febrero de 2012, en algunas asignaturas que no han podido experimentar con esta metodología durante el primer cuatrimestre del curso 2011-2012 se implantarán las experiencias docentes diseñadas durante el segundo cuatrimestre de dicho curso académico.

- **Número de alumnos participantes.** Se considerará éxito, la participación activa de, al menos, el 50% de los alumnos que sigan, regularmente, las asignaturas participantes en el proyecto.

VALORACIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO: por lo que respecta a este indicador, el proyecto se considera un éxito, ya que la mayor parte de los estudiantes han participado en las experiencias de aprendizaje; cabría decir en este punto que la mayor parte de ellas se han planteado como experiencias obligatorias dentro del marco de las diferentes asignaturas.

- **Número de miembros del grupo de trabajo participantes.** Se considerará éxito, la participación activa del 100% de los miembros del grupo.

VALORACIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO: en relación con este indicador, podríamos afirmar que todos los docentes que forman parte del grupo de trabajo han participado de forma activa en el diseño de las acciones formativas a poner en práctica. Por otra parte, el rol desempeñado por el PAS que integra el grupo ha resultado imprescindible para la localización de fuentes bibliográficas y documentales. Sin embargo, consideramos que habríamos necesitado un proyecto de más duración para integrar completamente a las dos estudiantes en el grupo de trabajo. Tal y como hemos comentado anteriormente, uno de los principales roles a desempeñar por las estudiantes era el apoyo en la confección de instrumentos para la valoración de la satisfacción (recordemos que una de ellas ha solicitado una beca de colaboración en esta línea).

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

- **Grado de satisfacción de los alumnos y de los miembros del grupo de trabajo participantes.** Siendo este un proyecto de innovación, se considerará éxito, el poder extraer conclusiones relevantes que ayuden a determinar la utilidad de las experiencias realizadas y que permitan su posterior mejora y adaptación. La satisfacción media-alta de, al menos el 40% de los estudiantes o el 60% de los miembros del grupo de trabajo, se considerará un valor añadido.

VALORACIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO: tal y como hemos expuesto anteriormente, en el momento de redacción de la presente memoria, se están confeccionando todavía el instrumento general para la valoración de la satisfacción de los estudiantes; sin embargo, sí se disponen de datos particulares a este respecto en relación con las diferentes asignaturas debido a la aplicación en cada una de las experiencias de diversos instrumentos de evaluación (observación en el aula, cuestionarios a disposición de los docentes, etc.). En este sentido, podríamos predecir una valoración bastante positiva por parte de los discentes; por su parte, los docentes integrados en el grupo de trabajo consideran que este tipo de metodología de enseñanza incentiva al estudiante a participar de forma activa, por lo que su implementación en el aula puede resultar enriquecedora. Sin embargo, en algunos casos resulta complicado aplicar esta forma de trabajar debido a la falta de compromiso de algunos estudiantes, por lo que resulta esencial concienciarles sobre la importancia del compromiso con el grupo de trabajo pequeño y su responsabilidad en relación con los demás miembros del grupo.

- **Compromiso de los miembros del grupo de trabajo implicados de continuar con la realización de experiencias** innovadoras basadas en AC en sucesivos cursos académicos. Se considerará éxito, el compromiso de, al menos, el 50% de los miembros del grupo de trabajo participantes en el proyecto.

VALORACIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO: con respecto a este indicador, el proyecto se puede considerar también un éxito, ya que son varias las experiencias (algunas de ellas de carácter interdisciplinar) que se van a poner en práctica en el segundo cuatrimestre del curso 2011-2012, una vez finalizado el proyecto.

- **Establecimiento de una red de trabajo universitaria** (formada por los profesores responsables de las asignaturas involucradas en el proyecto, alumnos y PAS) que trabaje de forma conjunta en las implicaciones del proceso de convergencia europea. Se considerará

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

éxito, la participación activa en dicha red del 100% de los miembros del grupo de trabajo.

VALORACIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO: en relación con este indicador, la valoración del proyecto, a nuestro modo de ver, es también positiva, ya que nos gustaría seguir desarrollando en el aula experiencias innovadoras en el marco del EEES. De hecho, la mayor parte de los docentes que integra el grupo de trabajo lleva trabajando de forma conjunta en diferentes proyectos de innovación educativa varios cursos académicos. El grupo actual del proyecto, integrado también por dos estudiantes y un PAS, supone un grupo sólido de trabajo y con proyección en el futuro.

- **Difusión del proyecto en los foros adecuados:** revistas especializadas, congresos, jornadas, etc. Se considerará éxito, la participación en estas actividades de, al menos, el 80% de los docentes de las asignaturas participantes en el proyecto y, la ejecución de, al menos, tres actividades de difusión, considerando que una actividad pudiera ser la participación en un foro, en una revista especializada, etc., en diferentes etapas del proyecto.

VALORACIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO: tal y como se puede observar en el apartado 8 de la presente memoria, son varias las comunicaciones y ponencias que han emanado del presente proyecto de innovación educativa, por lo que nuestra valoración con respecto al mismo en relación con este indicador es positiva.

6. Conclusiones

Resulta evidente que la puesta en práctica de los nuevos sistemas educativos desde la perspectiva de marcos formativos constructivistas, en los que el alumno es el principal protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje, obliga al profesorado universitario a cambiar no sólo su metodología docente, sino también su mentalidad. Por su parte, los discentes, también deberán asumir nuevos roles y competencias y tendrán un papel mucho más activo en la construcción de su conocimiento.

Las actividades y experiencias propuestas en nuestro proyecto de innovación, que toman como base los postulados del aprendizaje cooperativo y colaborativo, han intentado acercar tanto a los docentes como a los discentes a esta nueva concepción del mundo educativo, donde el estudiante ya no es sólo receptor de contenidos, sino creador de los mismos.

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL

A partir de los resultados obtenidos en las diferentes experiencias, se han podido extraer algunas conclusiones válidas para todas las asignaturas que han formado parte del proyecto. En general, los discentes consideran que la realización de este tipo de experiencias demanda un esfuerzo considerable, en comparación con las asignaturas impartidas mediante metodologías "tradicionales", pero que el esfuerzo resulta recompensado porque adquieren otras competencias relacionadas con el trabajo grupal, que les resultan necesarias para su vida profesional. Desde la perspectiva docente, consideramos que el aprendizaje cooperativo, a partir de la participación individual, ayuda a favorecer la responsabilidad compartida por los resultados del grupo. Además, favorece la integración de los estudiantes y la interdependencia positiva, lo que propicia la sinergia entre los miembros del equipo. A pesar del tiempo que es necesario invertir en el diseño y planificación de este tipo de actividades, como docentes estimamos que el esfuerzo se ve recompensado, puesto que confiamos firmemente en esta metodología para desarrollar competencias genéricas y específicas en nuestros estudiantes.

Desde nuestra perspectiva, uno de los principales obstáculos a los que nos enfrentamos al implementar la metodología del aprendizaje cooperativo es la resistencia al cambio en relación con los paradigmas de trabajo en equipo por parte de los estudiantes, de ahí que sea fundamental un diseño atractivo de herramientas y experiencias para motivar a los estudiantes e implicarles rápidamente en la actividad que han de desarrollar. En este sentido, consideramos que este proyecto de innovación docente ha constituido un marco ideal para llevar a cabo este fin, puesto que nos ha permitido no solo colaborar para la planificación y diseño de las diferentes experiencias, sino también compartir recursos e instrumentos para el diseño. Por otra parte, el proyecto nos ha permitido plantear experiencias conjuntas en el marco de varias asignaturas, lo que supone un gran paso en la armonización de las programaciones curriculares dentro del marco de nuestras titulaciones.

Para finalizar, en el caso de la resolución de conflictos dentro del grupo se ha observado en alguna experiencia, que, si bien por lo general los grupos son capaces de solucionar dichos conflictos, en otros casos los alumnos siguen confiando en la autoridad del profesor como fuente de solución: Ello constituye otra muestra de la resistencia al cambio de paradigma que supone el trabajo colaborativo-cooperativo, pero que probablemente desaparecerá con la práctica regular de este tipo de actividades. En este

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL

sentido, la relación entre profesores en grupos de trabajo como el presente es fundamental para coordinar dicha praxis.

7. Aportaciones del proyecto

Como principales aportaciones derivadas directamente de la realización de este proyecto, desearíamos destacar las siguientes:

- Nuevas estrategias metodológicas basadas en el trabajo cooperativo y colaborativo con o sin el apoyo de las TIC (Tecnologías de la Información y de la Comunicación) y aplicables a asignaturas con distintas particularidades.
- Un acercamiento a la enseñanza activa y participativa basada en el aprendizaje cooperativo y en el trabajo colaborativo, con el fin de desarrollar el aprendizaje autónomo del alumno, guiado por el docente.
- Docentes conocedores de las nuevas herramientas metodológicas orientadas a desarrollar en los estudiantes las competencias requeridas por los nuevos perfiles profesionales: autonomía, cooperación, responsabilidad compartida, razonamiento crítico, etc.
- Trabajo colaborativo entre docentes pertenecientes a áreas de conocimiento diferentes.
- Planificación y diseño de experiencias interdisciplinares entre diferentes materias.

8. Futuras líneas de investigación: nuevas experiencias

El proyecto de innovación, cuya memoria presentamos, ha supuesto, únicamente una toma de contacto con este tipo de metodología, por lo que se considera necesario dentro del grupo de trabajo seguir planificando y diseñando experiencias basadas en el aprendizaje cooperativo y colaborativo como metodologías de enseñanza dentro del marco del EEES.

Desde esta perspectiva se ha diseñado ya una experiencia en el contexto de dos asignaturas de Traducción especializada ("Traducción de textos jurídicos [inglés]" y "Traducción especializada B-A II Económica [inglés]" económicos (inglés)), que se pondrá en práctica en el aula en el segundo

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL

cuatrimestre del curso académico 2011-2012, concretamente durante el mes de mayo de 2012. Se trata de asignaturas optativas de 4,5 créditos que pertenece al plan de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y que se imparten en el segundo cuatrimestre de 5º y 4º curso respectivamente; el número de alumnos matriculados en el presente curso académico ronda los 100 estudiantes. Esta experiencia se ha planificado en las siguientes fases:

Fase de planificación de la experiencia para asegurar la coherencia de los componentes que forman parte del entramado didáctico. En esta fase, ambas docentes ha determinado previamente los objetivos específicos del trabajo, los contenidos que se van a trabajar, la estructura de la actividad y su secuenciación temporal, el grado de participación/intervención de las docentes y, finalmente, las técnicas, medios e instrumentos de evaluación que se van a emplear.

Puesto que es una actividad que se desarrolla en 5º curso de la licenciatura, y dada su envergadura, se puede concebir como un proyecto global ya que está concebida como una actividad interdisciplinar en la que se pedirá a los alumnos que integren no sólo las competencias traductológicas adquiridas a lo largo de su formación, sino también las de otras asignaturas del plan de estudios, algunas de las cuales forman parte del presente proyecto de innovación. En concreto, los alumnos deberán utilizar las competencias desarrolladas en asignaturas tales como "Documentación aplicada a la traducción" o "Informática aplicada a la traducción", siendo esta última una asignatura que participa en el proyecto. La docente de esta asignatura participa en el desarrollo de la actividad aportando su punto de vista tanto en los contenidos y las competencias que los discentes tengan que desarrollar como en la evaluación del encargo de traducción.

La acción formativa incluye las siguientes fases:

- **Primera fase:** presentación del proyecto cooperativo a los estudiantes.
- **Segunda fase:** Constitución de los grupos de trabajo y asignación de roles.
- **Tercera fase:** Ejecución del encargo de traducción.
- **Cuarta fase:** Resultados, impresiones y retroalimentación (*feedback*)

RESULTADOS ESPERADOS DE LA EXPERIMENTACIÓN EN EL AULA

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

El objetivo general que perseguimos con la presente experiencia docente es valorar si el trabajo cooperativo ayuda a desarrollar la competencia traductora y concretamente tres de las subcompetencias que la consolidan: instrumental profesional, interpersonal y estratégica.

Se analizarán, por una parte, el resultado del encargo de traducción y se comparará con las tareas individuales encargadas a los miembros del grupo.

En la evaluación se atenderán contenidos traductológicos y de trabajo cooperativo; se observará la interdisciplinareidad, es decir si se han integrado todas las competencias adquiridas a lo largo de su formación y no sólo las traductológicas.

Por último, se pedirá la participación activa del alumno en la evaluación mediante la valoración no sólo del trabajo de sus compañeros de grupo sino también de la puesta en práctica de este tipo de actividades.

En el marco de las nuevas experiencias, se ha diseñado también una actividad que se pondrá en práctica a partir del mes de enero en la asignatura "Terminología (Francés)". Dicha experiencia entronca con el proyecto cooperativo que se está llevando a cabo actualmente en esta materia de forma conjunta con la asignatura "Interpretación Simultánea (Francés)" y pretende aprovechar los procedimientos y competencias adquiridos por los estudiantes para desarrollar un proyecto de investigación terminológica completo, cuyo objetivo final será la creación de un diccionario especializado sobre vitivinicultura.

El carácter anual de la asignatura "Terminología (Francés)" permitirá la puesta en marcha de un proyecto de largo alcance, que se prolongará hasta el mes de mayo de 2012 y constará de las siguientes fases:

Fase de planificación de la actividad: dado que las etapas del trabajo terminológico están claramente delimitadas por los principios de la terminografía, la fase de preparación de la experiencia se centrará sobre todo en la gestión de los tiempos y el reparto de tareas, y se llevará a cabo durante las dos primeras semanas de enero en las sesiones de clase de una hora y con la presencia y asesoramiento de la profesora. Este será el momento también de concretar y consensuar con los alumnos los criterios para la evaluación global e individual de las tareas realizadas.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

Fase de recopilación de documentación ilustrativa y terminológica:

la documentación es siempre la fase previa a la elaboración de cualquier repertorio terminológico y es esencial para obtener unos buenos resultados, por lo que se les pedirá a los alumnos que se dividan las búsquedas bibliográficas con criterios temáticos, de forma que alcancen un alto grado de especialización que les permita ser más eficientes.

Fase de vaciado terminológico: en esta etapa se dejará en manos de los estudiantes la tarea de buscar y comparar herramientas informáticas de análisis textual, con el fin de que elijan el programa que ellos consideren más adecuado para proceder a la selección de los términos que conformarán el fichero terminológico.

Fase de estructuración conceptual del campo de especialidad: para realizar esta etapa con éxito, los alumnos deberán adquirir los conocimientos fundamentales sobre el ámbito de especialidad, lo que se logrará a través de diversas lecturas individuales y de la puesta en común en el aula de la información encontrada. Esta puesta en común permitirá al mismo tiempo efectuar la estructuración conceptual del campo elegido para el trabajo.

Fase de descripción de los términos seleccionados: reparto de las unidades terminológicas entre los estudiantes del grupo, que trabajarán de forma individual pero coordinada a través de la plataforma Moodle para poder aportar los datos obtenidos sobre los conceptos de otros compañeros.

Fase de tratamiento informático del fichero terminológico: construcción del diccionario y elaboración de la memoria del proyecto terminológico en la que se deberá plasmar la justificación del mismo sus características, sus objetivos y las conclusiones extraídas en cuanto a las características terminológicas del ámbito de la vitivinicultura.

Fase de presentación de proyecto terminológico y de análisis conjunto de los resultados de la experiencia cooperativa:

presentación y defensa oral del proyecto terminológico y de la metodología aplicada en su elaboración, que se llevará a cabo de forma estructurada entre todos los alumnos que han participado en la actividad cooperativa. Al final de dicha defensa, se retomaran los temas esenciales planteados con el fin de evaluar la experiencia en su conjunto.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

Fase de evaluación individual de la experiencia cooperativa: una vez acabada la actividad, se creará a través de la plataforma Moodle una encuesta de satisfacción que los alumnos cumplimentarán de forma individual y anónima.

RESULTADOS ESPERADOS DE LA EXPERIMENTACIÓN EN EL AULA

El objetivo esencial de esta experiencia es formar al alumnado en el trabajo terminográfico, que se caracteriza por ser siempre cooperativo, interdisciplinar y sistemático y en el que equipos de expertos en diversos ámbitos trabajan de forma coordinada, compartiendo la información y poniendo sus conocimientos y destrezas al servicio del grupo para alcanzar los mejores resultados con altos niveles de eficacia y eficiencia.

Por otra parte, esperamos que esta experiencia sirva para fomentar el desarrollo de competencias relacionales y el fortalecimiento de habilidades personales en un alumnado cuyo futuro profesional como traductores e intérpretes les va a exigir saber trabajar en equipo.

Igualmente, se ha diseñado otra experiencia basada en el aprendizaje cooperativo y colaborativo, que se llevará a cabo en el segundo cuatrimestre del presente curso académico (abril de 2012), en el contexto de la asignatura **Traducción directa CIII (francés)**, de 4º curso, en colaboración con la Biblioteca Universitaria de la Universidad de Valladolid (BuVa). Se trata de una asignatura anual (10'5 créditos), que cuenta con un número de estudiantes matriculados de alrededor de 35-40, de los que asisten con regularidad a la clase presencial en el aula un número aproximado de 25.

La experiencia se organizará en las siguientes fases:

1. Fase I: Presentación de la actividad.

El trabajo se centrará en una actividad de reflexión traductora centrada en un problema de traducción concreto en el contexto de la traducción literaria al español, y persigue, dentro de las diferentes fases del proceso traductor, incidir en la fase de documentación y de búsqueda bibliográfica para su resolución. Se llevará a cabo igualmente un ejercicio de traducción comparada. El docente entregará al estudiante la planificación de la actividad tanto dentro como fuera del aula, así como la estrategia de trabajo (grupal). Esta actividad se extenderá a lo largo de 2-3 semanas.

2. Fase II: Traducción del texto.

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

Los estudiantes deberán traducir, en grupos, dentro del aula un fragmento de un texto literario dentro de los condicionantes del encargo de traducción marcado por el profesor.

3. Fase III: Fase de formación documental.

Los discentes recibirán por parte de un responsable de la Biblioteca Universitaria del campus de Soria, miembro colaborador en este proyecto, una sesión de formación de estrategias de búsqueda bibliográfica y de consulta de los recursos que tienen a su disposición en la página de la BuVa (repositorios, catálogos diversos-Worldcat, Almena, entre otros- y de otras bibliotecas tanto nacionales como europeas).

4. Fase IV: Recopilación de fuentes bibliográficas.

Fuera del aula, el alumno deberá recopilar, en el plazo establecido por el profesor, las fuentes bibliográficas pertinentes para el trabajo de comparación de traducciones y de reflexión traductora. Este trabajo se realizará en grupos.

5. Fase V: Exposición de los resultados en el aula y trabajo de autocrítica de traducción. Conclusiones de la actividad realizada.

RESULTADOS ESPERADOS DE LA EXPERIMENTACIÓN EN EL AULA

Dado el marco de trabajo práctico, en el que se insiste en la fase documental y de formación del estudiante, los resultados esperados inciden especialmente, dentro de la competencia traductora, en la subcompetencia instrumental y actitudinal del estudiante.

En la evaluación, el profesor valorará por tanto especialmente estos aspectos, sin dejar de lado el resultado final de la traducción, que será resultante del trabajo cooperativo intra e inter grupos.

9. Visibilidad del proyecto

Dentro del marco del presente proyecto de innovación educativa, se han presentado varias comunicaciones y publicaciones:

Comunicaciones presentadas:

Álvarez Álvarez, S. (2011). "Aplicación de la herramienta de trabajo cooperativo BSCW a la enseñanza de la traducción especializada". Comunicación presentada en el Congreso de AIETI 2011 (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación), celebrado en Castellón de la Plana los días 16, 17 y 18 de febrero de 2011.

Álvarez Álvarez, S., Cuéllar Lázaro, C., Adrada Rafael, C. et al. (2011). "El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en

**El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en
asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL**

asignaturas de Traducción en el marco del EEES". Comunicación presentada en el Congreso de AIETI 2011 (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación), celebrado en Castellón de la Plana los días 16, 17 y 18 de febrero de 2011.

Álvarez Álvarez, S. (2011). "Cooperative learning: a challenge for the acquisition of competences in translation studies within the EHEA framework". Comunicación presentada en EDULEARN 2011 (3rd Annual International Conference on Education and New Learning Technologies), celebrado en Barcelona los días 4, 5 y 6 de julio de 2011.

Álvarez Álvarez, S. (2011). "La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción especializada: el caso concreto de la plataforma de trabajo cooperativo BSCW". Comunicación presentada en JUTE 2011 (Jornadas Universitarias de Tecnología Educativa), celebradas en la Universidad de Sevilla los días 17 y 18 de noviembre de 2011.

Publicaciones pendientes de aceptación:

Álvarez Álvarez, S. (2011). "Cooperative learning in specialised translation teaching: a study of the BSCW platform". Artículo enviado a Jostrans para su número de 2012.

Futuras comunicaciones emanadas del proyecto de innovación:

Bueno García, A. (2012). "Les méthodes collaborative et coopérative dans l'enseignement de la traductologie". Colloque International De la méthode en traduction et en traductologie, organizado por la Faculté des Lettres de l'Université de l'Ouest de Timisoara (Département des langues romanes) y que se celebrará los días 26 y 27 de abril de 2012.

Álvarez Álvarez, S (2012). "La enseñanza de la traducción especializada en modalidad mixta: propuesta de diseño curricular y experimentación en el aula". Comunicación enviada al I Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la Traducción (DIDtrad), organizado por la Universidad Autónoma de Barcelona en junio 2012 (pendiente de aceptación).

Álvarez Álvarez, S (2012). "La e-evaluación de competencias en la formación de traductores especializados: el caso concreto de la traducción económico-financiera". Comunicación enviada al I Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la Traducción (DIDtrad), organizado

El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción dentro del marco del EEES
MEMORIA FINAL

por la Universidad Autónoma de Barcelona en junio 2012 (pendiente de aceptación).

Sánchez Nieto, M.T. (2012). "Contribuyendo a elevar la conciencia de los criterios de evaluación en la clase de traducción: los alumnos modifican una rúbrica de evaluación de traducciones". Comunicación enviada al I Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la Traducción (DIDtrad), organizado por la Universidad Autónoma de Barcelona en junio 2012 (pendiente de aceptación).